

La Revista

DE LOS AFILIADOS INTERNACIONALES

La protección de las familias socias en África

por Lynette van Hoven



JULIEA. LOPEZ

Una madre de Botswana prepara la comida para sus hijos en su vivienda Hábitat.

La protección y ayuda a las familias socias de Hábitat en África presenta retos extraordinarios.

La tragedia del VIH/SIDA deja más familias destrozadas y más familias encabezadas por mujeres o niños en África que en ningún otro lugar del mundo. Los supervivientes de esta gran mortalidad tienen necesidades muy especiales. Entre las tremendas necesidades relacionadas con la vivienda que sufren los huérfanos y niños vulnerables se incluyen la protección contra la pérdida de propiedades, un espacio y privacidad adecuada, una vivienda permanente que sea saludable y la asistencia especial a las familias enca-

bezadas por huérfanos. Las familias encabezadas por mujeres enfrentan obstáculos respecto a sus derechos, la propiedad y tenencia de tierras, el acceso al crédito y a los recursos financieros, y con frecuencia la falta de alfabetización y de capacitación.

Aparte del VIH/SIDA, la falta de capacitación y el elevado porcentaje de desempleo en el conti-

nente producen aún más pobreza y una enorme dificultad no solo para pagar las hipotecas sino simplemente para sobrevivir. Como consecuencia se resienten la moral familiar, la autoestima y la salud.

Si contrastamos esto con la importancia de la vida y la estructura familiar en la tradición histórica y antigua de los pueblos africanos, observamos una necesidad esencial de que Hábitat ayude a aquellas de sus familias socias que tienen necesidades muy especiales.

En muchos de sus afiliados, HPH África y Oriente Medio ha diseñado métodos para ayudar de forma práctica a estas familias. 🏠

Una abuela de Durban (Sudáfrica) observa orgullosa a su nieta.



SAMANTHA SCHROEDER

contenido

Ayuda a la familia

TODO ESTÁ BIEN CUANDO HAY UNA MUJER EN CASA 2

EL EFECTO POSITIVO EN LAS FAMILIAS DE LA PROPIEDAD DE LA VIVIENDA 4

LA PREPARACIÓN DE LA HERENCIA Y EL CUIDADO DE LA INFANCIA EN ÁFRICA 5

MÁS ALLÁ DE UNA CASA6

LOS SEMINARIOS PARA EL DESARROLLO PERSONAL PROMOCIONAN UNA SALUD MEJOR E INGRESOS ALTERNATIVOS 7

FAMILIAS SE CAPACITAN PARA UN BUEN MANEJO FINANCIERO 8

MÁS QUE CASAS: LA ASOCIACIÓN CON HEIFER INTERNACIONAL OFRECE UNA FUENTE DE INGRESOS Y COMIDA EN ARMENIA 9

LA RESPUESTA ANTE EL TSUNAMI DE HÁBITAT PARA LA HUMANIDAD INTERNACIONAL 10

AYUDA A LA FAMILIA: RECURSOS DE LA UNIVERSIDAD HPH 12

Editora:

Anita Mellott

Editora en copiado:

Leigh Powell

Diseñadora gráfica:

Cynthia Friesen Coyle

Traductora al Portugués:

Ligia Houglan

Editora al Portugués:

Simone Jaegar

Traductora al Español:

Montse Malmierca-Smith

Editora al Español:

Laura VanDruff

Traductora al Francés:

Fabienne Boulongne-Collier

Editora al Francés:

Odile Bosch

Consultores:

Karan Kennedy

Gerente de distribución:

Nancy Barnes: NBarnes@hfhi.org

Política Editorial

Recibimos con gusto artículos, fotos, noticias e ideas para *La Revista*. Reservamos el derecho de publicar, editar o rechazar cualquier artículo que recibamos, o de archivar materiales a utilizarse en el futuro cuando la oportunidad se presente.

Hay pautas disponibles que delimitan el procedimiento para entregar artículos.

Envíen sus artículos y preguntas a: Anita E. Mellott, Editor, *International Affiliate Update*, Habitat for Humanity International, 121 Habitat St. Americus, GA 31709-3498, USA. teléfono: (229) 924-6935 fax: (229) 924-0577 correo electrónico: AMellott@hfhi.org



Todo está bien cuando hay una mujer en casa

por Lynette van Hoven

Las mujeres, a veces pertenecientes a varias generaciones, continúan siendo el soporte principal de muchas familias africanas destrozadas. En numerosas partes del continente, sus limitadas posibilidades de adquirir propiedades, la dificultad de obtener crédito y la falta de acceso a programas de capacitación forman parte de la carga y el esfuerzo que soportan para mantener a la familia unida.

Nyumba ni Mama: Viviendas para las mujeres tanzanas

El proyecto de HPH Tanzania llamado "Viviendas para las mujeres tanzanas" es un ejemplo de cómo Hábitat valora la voluntad de la mujer de cumplir con los pagos de la hipoteca. Traduciendo aproximadamente su frase del suahili, nos dicen que "todo está bien cuando hay una mujer en casa". Pero esta frase también significa que una casa sin mujer no puede ser realmente un hogar.

Durante el proyecto de tres años de duración, se ofrece vivienda a sesenta familias encabezadas por mujeres mediante una subvención de la Fundación McKnight. Unos 270 niños viven en las nuevas viviendas y, además, estas mamás han participado en un extenso programa de capacitación que les permite ayudar y cuidar mejor a sus familias.

HPH Tanzania ha tenido que superar muchos obstáculos y encontrar formas de ofrecer a estas mujeres y familias la ayuda que necesitan. Esto ha incluido el establecimiento de hecho de una "asociación de crédito para la vivienda"

con un alcance limitado. Como los hogares encabezados por mujeres generalmente tienen menos recursos financieros que los encabezados por hombres, las mujeres enfrentan dificultades mucho mayores al intentar adquirir un solar o al solicitar un préstamo. La financiación de la construcción de la vivienda también es más difícil. Un ejemplo clásico de este círculo vicioso es que las mujeres no tienen propiedades, y por tanto carecen de garantías para obtener un préstamo, pero sin acceso al crédito bancario no

pueden comprar terrenos.

Aunque la legislación actual en Tanzania ofrece a las mujeres igualdad de derechos para la propiedad y el control de bienes inmuebles, la mayoría de las que viven en áreas rurales no están adecuadamente protegidas por el sistema jurídico existente. En los pueblos remotos, las normas y prácticas tradicionales continúan siendo discriminatorias contra las mujeres en materia de herencia de propiedades, especialmente en relación a los terrenos. Según las normas consuetudinarias



Las mujeres de la localidad se pasan argamasa unas a otras durante la construcción de cinco viviendas Hábitat edificadas mediante el proyecto "Viviendas para las mujeres tanzanas".

KIM MACDONALD

Nyumba ni Mama

El programa de capacitación “Viviendas para las mujeres tanzanas” consiste en cuatro módulos:

- **La filosofía de Hábitat para la Humanidad:** La historia y orígenes de Hábitat para la Humanidad y una descripción de las responsabilidades de los socios beneficiarios en la construcción de sus viviendas.
- **Habilidades de gestión en la construcción:** Cómo construir una vivienda digna, comenzando por la selección y preparación del terreno de construcción, cómo construir unos cimientos y paredes fuertes, los materiales de construcción y cómo almacenarlos, el mantenimiento y la reparación de la vivienda.
- **Gestión del liderazgo y de la condición sexual:** El significado y modalidades del liderazgo; los derechos de los niños; el significado, los diferentes tipos y el mantenimiento y fortalecimiento de los grupos, el comportamiento de los miembros del grupo; cuestiones de sexo (el significado del género femenino o masculino, temas en los que se puede encontrar discriminación contra las mujeres); cómo llevar a cabo reuniones, la preparación de la agenda de la reunión, la preparación para hablar en público; la importancia de mantener actas.
- **Gestión de la familia:** Características e importancia de vivir en una vivienda digna; características de una vivienda limpia y consecuencias de vivir en una vivienda no limpia, la limpieza de los alrededores de la casa; el agua de beber limpia y segura; otros aspectos relacionados con la salud (la limpieza y los problemas asociados con la falta de limpieza, cómo evitar diversas enfermedades, síntomas de varias enfermedades y cómo cuidar a los niños con síntomas como la diarrea y el vómito); el presupuesto familiar; y, finalmente, la recaudación de fondos dentro de un afiliado de HPH Tanzania y cómo prepararse para un evento de recaudación de fondos. 🏠

de Tanzania, se considera que la mujer es “residente temporal” en la vivienda de sus padres hasta que se casa, y entonces pasa a ser “residente temporal” en la vivienda de su esposo mientras que esté vivo y satisfecho con ella. Del mismo modo, aunque las mujeres son más del 60% de la mano de obra agrícola de Tanzania, raramente controlan los terrenos que se cultivan. Este entorno no permite a las mujeres acumular sus propios activos y las estructuras patriarcales impiden que su opinión influya en la distribución de los recursos.

Otras barreras incluyen la falta de información y la incapacidad de leer o escribir, que impiden a las mujeres completar los formularios del gobierno necesarios para tener acceso a los servicios públicos.

La participación en el proyecto

de viviendas y programas de capacitación Nyumba ni Mama ha fomentado la autoconfianza y ha estimulado la participación de las mujeres en otros ámbitos de la vida. La capacitación duró tres años, comenzando con la puesta en marcha del proyecto. Cada módulo se dividió en temas más concretos que se enseñaron en sesiones de tres horas, y por tanto sin ocupar gran parte del precioso tiempo que las mujeres necesitaban para hacer sus tareas diarias. Se permitía que aquellas que tuvieran hijos asistieran con ellos a las sesiones de capacitación, asegurándose de tener toda su atención durante dichas sesiones.

La oficina nacional de HPH Tanzania y el personal de trabajo comunitario se encargaron de presentar las sesiones de capacitación.

Se contrató a facilitadores externos para dirigir algunos de los temas que requerían el asesoramiento de especialistas, como los temas de salud y de la condición sexual.

Las mujeres que participaron en la capacitación confirmaron que las sesiones fueron muy apropiadas. Dijeron que se habían beneficiado mucho, especialmente en relación a las sesiones sobre salud y las relativas a la condición sexual, que las hicieron pensar sobre temas de adquisición de propiedad y herencia, y sobre sus derechos y su posición en la sociedad. Estas mujeres se han comprometido a compartir las habilidades y conocimientos que han obtenido con sus vecinas y parientes.

barreras tradicionales a la propiedad de terrenos por las mujeres, estrategias para habilitar a las mujeres a ser líderes, y resultados de las actividades de evaluación. El manual se distribuirá electrónicamente a los afiliados de Hábitat para la Humanidad de 20 países africanos, así como a países en desarrollo de América Latina y de Asia y el Pacífico. Algunas secciones del manual también podrían utilizarse como folletos informativos durante las presentaciones en las conferencias internacionales de Hábitat para la Humanidad.

Actualmente HPH Tanzania está planeando una evaluación de fin de proyecto sobre Nyumba ni Mama antes de hacer la revisión final del manual de capacitación. Esto se hace para asegurarse de



KIM MACDONALD

La futura socia beneficiaria, Subira Simai, (en el centro con un bebé en brazos) vivía en esta choza de barro y paja con ocho familiares, hasta que se asoció con Hábitat para construir su propia vivienda mediante el proyecto “Viviendas para las mujeres tanzanas”.

Resultados

Cuando se trabaja con mujeres, especialmente madres solteras que son cabezas de familia, uno debe tener mucho cuidado. Estas mujeres han pasado por muchas cosas, y se perciben a sí mismas y otros las perciben en una posición social inferior, lo que hace que se sientan tímidas a la hora de asistir a eventos para su propio desarrollo.

Para asegurar la divulgación de las lecciones aprendidas durante el proyecto, HPH Tanzania preparará un manual sobre el desarrollo de programas de viviendas para mujeres africanas autóctonas. El documento que se planea escribir incluirá casos prácticos en los que se perfilará a mujeres que sean socias beneficiarias, materiales de capacitación adaptados para seminarios a los que asistan solo mujeres, técnicas para superar las

que las enseñanzas recopiladas por el proyecto se incorporan en el manual. Esta labor debería estar lista a principios del primer trimestre del ejercicio fiscal 2005. Para mayor información, por favor póngase en contacto con Kenneth Sinare, Oficial de programas, en la dirección: hfhtanzaniapo @cats-net.com o Apartado de correos 105506, Dar es Salaam (Tanzania).

El grupo de autoayuda Mujeres de Mosop

En general, las familias que trabajan con HPH Kenya son principalmente agricultores de subsistencia que viven en casas ruinosas. Tradicionalmente las mujeres son quienes mantienen estas viviendas; además de otras tareas diarias, tienen que recoger el tipo adecuado

Continúa en la página 4



La propiedad de las viviendas produce muchos efectos positivos, especialmente para las familias encabezadas por mujeres.

El efecto positivo en las familias de la propiedad de la vivienda

Ser dueñas de viviendas sencillas y dignas ha tenido un gran efecto positivo en las familias encabezadas por mujeres:

- **Estabilidad financiera:** Con frecuencia una vivienda Hábitat es el primer activo que posee una familia encabezada por una mujer y puede utilizarse como garantía de préstamos bancarios o de cooperativas para las inversiones agrícolas u otras necesidades. Un buen historial de pago con Hábitat también se puede utilizar para garantizar el crédito. Además, a medida que las familias se van de las chabolas alquiladas en asentamientos abandonados, queda disponible una amplia porción de sus ingresos.
- **Salud:** Con una vivienda duradera mejora la salud en general.
- **Tiempo para actividades familiares y participación en la comunidad:** Las casas de barro con tejados de hierba exigen un mantenimiento exhaustivo, una carga que normalmente recae sobre las mujeres. Los techos de paja tienen que reemplazarse anualmente, las paredes de barro tienen que adherirse con regularidad y los suelos de tierra tienen que barrerse constantemente. Las paredes infectadas de termitas tienen que reconstruirse aproximadamente cada cinco años. Cuando se mudan a una vivienda Hábitat, las familias se liberan de estas tareas que ocupan mucho tiempo y pueden dedicar más tiempo a ampliar la producción de cosechas, desarrollar microempresas y mejorar la comunidad. Los estudiantes también tienen más tiempo para estudiar y se benefician de la seguridad que ofrece una vivienda seca y cómoda.
- **Autoestima:** Muchos socios beneficiarios de Hábitat ganan una gran autoconfianza simplemente obteniendo una vivienda. Se eleva su sentido de la valía personal y aumenta su interés por la calidad de vida. Como resultado, con frecuencia se inician más proyectos de desarrollo de la comunidad en los pueblos donde hay viviendas Hábitat. Las mujeres abandonan su pasividad ante la evidencia de que la participación activa en la comunidad produce recompensas. 🏠

Todo está bien cuando hay una mujer en casa

Viene de la página 3

de barro y estiércol de vaca para adherir continuamente las paredes.

Tales condiciones de vida conducen a una salud frágil, una capacidad reducida para realizar las duras tareas de la agricultura de subsistencia y a una lucha continua por salir del círculo de la pobreza. Al tener que vivir aproximadamente con 1.5 \$ U.S. al día (si sus cosechas tienen éxito), el acceso de las familias a una educación digna, a los servicios sanitarios y a oportunidades de producir ingresos -sin mencionar recursos adicionales para reparar sus viviendas- es muy limitado. Las viviendas Hábitat eliminan estas condiciones indignas y ofrecen a las familias un entorno saludable en el que recuperar su dignidad, autoconfianza y autoestima.

Los problemas que enfrentan las familias encabezadas por mujeres agravan la terrible situación de pobreza y han motivado a HPH Kenia a iniciar un proyecto piloto con un grupo de autoayuda de mujeres para centrar sus recursos y su atención en las necesidades específicas de las mujeres de las áreas rurales de Kenia. Un ejemplo es el proyecto Grupo de autoayuda Mujeres de Mosop en la región de Bomet. Este proyecto se dirige a completar 20 viviendas durante el ejercicio fiscal 2005. El grupo lo integran diecisiete mujeres y se beneficiará de que HPH Kenya se plantee algunos de los problemas básicos (como los de Tanzania y muchos otros países de África) que enfrentan las familias encabezadas por mujeres en Kenia. Para mayor información, por favor póngase en contacto con HPH Kenia en la dirección: mwooding@hfhkenya.or.ke o Apartado de correos 38948-00623, Nairobi (Kenia).

Actividades que producen ingresos

HPH Zambia está organizando clubes de mujeres en su afiliado Tiyende Pamodzi, a las afueras de Lusaka, y en el afiliado Nkwazi en Ndola, situado al norte, en asociación con la oficina de Dr. Kenneth Kaunda, antiguo presi-

dente de Zambia y miembro de HPH Zambia. Las mujeres están organizadas en grupos para facilitar las actividades de producción de ingresos.

Teniendo en cuenta que el 64% de la población vive con menos de 1 \$ U.S. al día, el dinero es claramente un bien escaso entre estas mujeres. Las oportunidades de empleo son pocas e infrecuentes. Este proyecto les ofrecerá unos ingresos para sus necesidades diarias y lo suficiente para pagar la hipoteca. Casi todas las mujeres de ambos afiliados (26 casas en Tiyende Pamodzi y 56 en Nkwazi) forman parte del proyecto. Sus actividades de producción de ingresos incluyen hacer acolchados, hacer punto, coser, cultivar champiñones y hacer artesanías. Las mujeres podrán vender sus productos tanto a la gente local como internacionalmente, incluyendo los equipos de Aldea Global que visitan Zambia cada año.



Los miembros del grupo de autoayuda Mujeres de Mosop celebran un proyecto de construcción que recibió el apoyo de la Embajada de EE.UU. y del Alto Comisionado de Canadá en Kenia.

Los equipos de Aldea Global han ayudado a HPH Zambia en la recaudación de fondos y en la construcción de viviendas y también se han comprometido a ayudar a ciertos socios beneficiarios con una parte de las mensualidades de su hipoteca. El enfoque de este apoyo, canalizado a través de HPH Zambia, se ha dirigido hasta ahora a viviendas encabezadas por mujeres y a socios beneficiarios discapacitados. Para mayor información, por favor póngase en contacto con HPH Zambia en la dirección: mutintam@zamnet.zm o Apartado de correos 34987, Lusaka 10101 (Zambia). 🏠

Lynette van Hoven es coordinadora de comunicaciones en HPH África y Oriente Medio.

La preparación de la herencia y el cuidado de la infancia en África

por Kate Bistline

No hay ningún lugar en el mundo en el que el azote de la pandemia del VIH/SIDA haya dejado tantas familias destrozadas y tantos hogares encabezados por mujeres o niños como en el continente africano. África subsahariana cuenta con algo más del 10% de la población mundial, pero acoge a más del 60% de las personas que viven con VIH. En 2004, 2.3 millones de africanos murieron de SIDA. La esperanza de vida ha caído por debajo de los 40 años en nueve países africanos, y los coeficientes de infección de VIH exceden del 20% en Botswana, Lesotho, Namibia, Sudáfrica, Swaziland y Zimbabwe. El sur de África es la sub-región más afectada del mundo. En siete de los países que forman esta región, 50% o más de las familias en las que hay huérfanos están encabezadas por mujeres y muchas de ellas son ancianas o están infectadas por el VIH.

CORTESÍA DE HPH A/ME



CORTESÍA DE HPH A/ME



JUDY BENJAMIN

Una mujer hace planes para su futuro y el de sus hijos. A la izquierda y arriba a la izquierda: Unos niños huérfanos tienen que cuidarse a sí mismos o depender de instituciones tales como el Proyecto de huérfanos de la autoridad tribal KwaXimba en KwaZulu-Natal (Sudáfrica).

Una de las formas en las que HPH África y Oriente Medio debe dar apoyo a las familias afectadas por la pandemia del SIDA es la planificación de la herencia de la vivienda y el cuidado de los niños huérfanos que quedan en ella. Las viudas y huérfanos que sobreviven pueden ser objeto de abusos financieros, físicos y sexuales si intentan mantener la propiedad, o se pueden encontrar viviendo en la calle, con todos los riesgos asociados a la mendicidad.

Sin disponer de una guía sobre a quién dejar la tutela de sus hijos, lo primero que piensan los padres que son seropositivos es guardar secreto y evitar el estigma. Muchas veces quienes han sido seleccionados como tutores viven muy lejos

de la familia impactada y en otros casos ellos mismos son seropositivos (hasta el 50% según algunos estudios). Tras el fallecimiento de sus padres, los huérfanos más jóvenes se desarraigan, dejando atrás la vivienda, la escuela, los amigos y los contactos. El peor de los casos se produce cuando los padres no encuentran a nadie. Sin la planificación y protección legal adecuadas, cuando quienes poseen las hipotecas de Hábitat mueren de SIDA, las viviendas Hábitat pueden ser vendidas a cambio de dinero en efectivo, arrebatadas a las familias o abandonadas una vez que las familias se han desintegrado por el SIDA.

En la mayoría de los países afri-

canos las mujeres casi no tienen derecho a la propiedad. Además existen prácticas hereditarias que se solapan, algunas son consuetudinarias o tribales, otras son religiosas, otras coloniales y otras del gobierno nacional. Con frecuencia el resultado es que las mujeres y los niños son los que pierden.

Como parte de una subvención de USAID (que recibe fondos del Plan de Emergencia para el Alivio del SIDA del presidente Bush) para proporcionar viviendas a las familias en las que se cuida a huérfanos y niños vulnerables en Uganda, Mozambique y Zambia, HPH Mozambique hizo una encuesta a los actuales socios beneficiarios de Hábitat sobre sus planes para el

futuro. Dentro de una entrevista más larga para identificar si los huérfanos estaban incluidos en las familias Hábitat y cómo se cuidaba en la actualidad en estas familias a los huérfanos, se preguntó a los cabezas de familia lo siguiente:

- ¿Ha hecho planes para su familia en caso de que usted fallezca?
- ¿Porqué o porqué no?
- Si los ha hecho, ¿cuáles son esos planes?
- ¿A quién ha designado para que herede la vivienda?
- ¿Cuál es su relación con el heredero?
- ¿Porqué ha elegido a esa persona como heredero?
- ¿Ha formalizado esa elección legalmente? ¿Cómo?

Continúa en la página 6

La preparación de la herencia y el cuidado de la infancia en África

Viene de la página 5

- ¿Qué ha hablado con el heredero sobre su responsabilidad?
- ¿A quién ha designado para que cuide a sus hijos?
- ¿Porqué ha elegido a esa persona como cuidador de sus hijos?
- ¿Ha formalizado esa elección legalmente? ¿Cómo?
- ¿Qué ha hablado con el cuidador sobre su responsabilidad?
- ¿Quiere averiguar más sobre cómo hacer planes para su familia en caso de que usted fallezca?

Durante la entrevista no se mencionó por su nombre ni un solo caso de VIH/SIDA en la familia, en parte por el enorme estigma que se asocia al VIH en muchas comunidades africanas. Sin embargo, las historias que contaban las familias mostraban claramente que el SIDA y la orfandad han impactando notablemente a las comunidades. En más de una familia, la madre o el padre habían fallecido tras batallar con una larga enfermedad; en algunas familias el padre o madre superviviente estaba también ahora enfermo. Sin embargo, a pesar de la incertidumbre respecto al futuro, pocas familias habían hecho planes. En algunas comunidades de África, la falta de planificación es intencional, ya que a veces existe la creencia de que pensar o planificar lo que ocurre después de la muerte puede causar la muerte. No obstante, entre las familias Hábitat encuestadas en Mozambique, la respuesta más común que daban los socios beneficiarios era: “¿Puede usted ayudarnos a hacer esto?”

Como resultado de la encuesta, se va a utilizar el estudio del contexto consuetudinario y legal para diseñar un programa de ayuda a la familia enfocado en la herencia y el cuidado de los niños huérfanos.

Kate Bistline es la especialista en investigación y evaluación de HPH África y Oriente Medio.

¹ Informe actualizado de Naciones Unidas sobre el SIDA, diciembre de 2004.

América Latina y el Caribe



Más allá de una casa

por Belkis Santiesteban García

La ayuda a las familias beneficiarias en el contexto de Hábitat, casi siempre adquiere una dimensión mayor que la de construir las viviendas...

Cuando en febrero del 2004 Hábitat para la Humanidad Nicaragua firmó el Convenio de colaboración con la Fundación Arco Iris, seguros de que juntos lograríamos aumentar los beneficios a las familias, no sabíamos que pronto tendríamos nuestra segunda experiencia de trabajo conjunto, la primera fue hace cuatro años, en el 2000, cuando desarrollamos un proyecto de 20 viviendas en la Comarca San Andrés de la Palanca, a escasos kilómetros de Managua, la Capital.

Hato Grande, es nuestra primera experiencia de trabajo en una comunidad rural, en el Departamento de León, en el Occidente del país. Se ubica al sureste de la cabecera departamental y antiguamente el área era ocupada por extensas fincas aldoneras, hoy en desuso o dedicadas a otros cultivos.

En este lugar las opciones laborales son muy reducidas, por lo que la mayoría de las mujeres se dedican a las labores domésticas y la crianza de los hijos, mientras sus esposos buscan trabajos menores, lejos de sus viviendas: como jornaleros agrícolas, custodios empresariales, vaqueros, jardineros, vendedores ambulantes y “de lo que caiga”, según la temporada, devengando ingresos mensuales, inferiores a US \$ 120.00.

Las familias por lo general, en esta zona del país viven en grandes condiciones de hacinamiento, conviviendo hasta tres familias en una

sola casa, muchos “posan” en fincas ajenas, mientras las cuidan, a riesgo de que los saquen en cualquier momento y los más afortunados construyen pequeñas chozas o champas, de una sola pieza, pegado a la casa paterna.



Los objetivos del programa de Hato Grande

La idea de Hato Grande surge con otros componentes.

- Emprender acciones de capacitación encaminadas a promover la organización comunitaria y sensibilizar a la comunidad emergente.
- Habilitar el pozo necesario, para el suministro de agua potable, que garantice la higiene y salud de los pobladores.
- Reforestar las áreas comunes y las particulares, a través del desarrollo de pequeños viveros.
- Impulsar la oferta de micro créditos, a través de Arco Iris, para pequeños negocios.

Las viviendas locales por lo general son de tablas carcomidas, ripios, planchas viejas de zinc, trozos de latas y hasta pedazos de plástico negro (caliente durante el día y helado

en la noche). Los pisos son de tierra y en muchos sitios no hay luz, ni agua potable. Para llegar a una escuela o un centro de salud deben recorrer mucho camino a pie, pues escasea el transporte motorizado, por lo que algunos optan por los caballos o las bicicletas. El campo siempre ha sido el sector huérfano de beneficios sociales.

Hato Grande I, algo más

De esas condiciones provienen las 25 familias beneficiadas con el proyecto Hato Grande. En cada hogar hay de 5 a 6 personas, parejas muy jóvenes, la mayoría, con niños de muy corta edad.

Las familias recibieron sus llaves en Diciembre. Actualmente se gestiona la instalación de energía eléctrica y los terrenos fueron facilitados por Arco Iris. En ellos se construyeron la vivienda, con características propias de la zona, quedando lugar para la instalación de futuros huertos familiares.

Estos son algunos de los agregados a la ejecución del proyecto. Y a medida que se alcancen en el mediano o largo plazo, generaran ingresos, que luego formaran parte de las cuotas o mensualidades de la vivienda.

Esta nueva comunidad, se erguirá con el tiempo, en una fuente organizada de recursos humanos y económicos, generadora de empleos y de productos de consumo. Mejorará la calidad de vida de sus habitantes, creará la vida en sí misma y se convertirá en acción el significado de la autosostenibilidad. 🏠

Los seminarios para el desarrollo personal promocionan una salud mejor e ingresos alternativos

por Manuel Mancuello

Cada mañana Freddy Gómez camina por las calles de Limpio (Paraguay) para vender sus productos: cloro, detergente y ambientadores. Cuando se pone el sol regresa a casa contento con las ganancias del día; esos guaraníes (moneda local) extra le ayudarán a cubrir las necesidades básicas de su familia.

En otro punto de Limpio,

zaron a asistir a seminarios sobre la elaboración de productos caseros para vender, la creación de huertas familiares y la creación de productos de limpieza, cocina, lectura y artesanías que ofrecía a las familias socias el afiliado Hábitat de Asunción.

Principales logros

“Más de treinta familias han creado sus propias huertas gracias a la capacitación ofrecida por un ingeniero agrícola voluntario.

comunes en esta área así como tratamientos contra los parásitos. Además, con la ayuda de un veterinario voluntario, se ha vacunado a treinta perros de tres comunidades.

Los participantes en los seminarios también han aprendido a cocinar recetas nuevas con productos que pueden conseguir en sus alrededores, comiendo por tanto comidas frescas y sanas a la vez que hacen postres y masas de pan caseiros para vender.

Recientemente, las familias

luego recibieron ayuda financiera de la Organización Internacional Mennonita. A medida que transcurrió el tiempo, otras instituciones locales y voluntarios profesionales comenzaron a participar.

Para minimizar la influencia negativa de la inflación, estos seminarios enseñan a las familias Hábitat cómo gestionar mejor lo poco que tienen y les animan a ser creativos y utilizar todo lo que les rodea” dice Lechenuck.

Las familias se reúnen una vez a la semana, durante dos horas, en cinco centros de capacitación.

“Estos cursos nos ayudan mucho en nuestro desarrollo personal. Aparte de enseñarnos cómo trabajar, nos enseñan cómo comer bien y prevenir enfermedades en nuestros hijos” afirma Osvaldo Sánchez, que participó en los seminarios de HPH Paraguay.

“Las clases de cocina fueron muy útiles y necesarias porque me enseñaron cómo preparar platos económicos empleando muchas combinaciones que yo no conocía. Nunca se me había ocurrido que podía hacer salsa con mangos” dice otra participante, Juana Ramírez.



Manuel Mancuello es escritor y editor en el Departamento de comunicación de HPH América Latina y el Caribe.



MANUEL MANCUELLO

La hija de una familia socia de Hábitat riega el jardín que permite a su familia añadir un complemento a sus ingresos.

Margarita Mateshi y María de la Cruz Cardozo aprovechan las verduras que les da su jardín para venderlas a los vecinos o cambiarlas por azúcar y otros productos que se venden en la tienda de comestibles cercana.

Hace algún tiempo, Freddy, Margarita, María y otros comen-

Estas familias ahorran una media de medio dólar con sus cosechas” afirma Mary Lechenuck, educadora de HPH Paraguay.

Desde que comenzaron los seminarios hace dos años, unas sesenta familias han recibido las vacunas necesarias para prevenir algunas de las enfermedades más

socias han iniciado un fondo rotativo que les permite comprar los materiales necesarios para los seminarios.

Cómo comenzó

Los seminarios de desarrollo personal se derivaron de una idea que propuso un grupo de mujeres, que



Además de ayudar a las familias socias de Hábitat a mejorar sus conocimientos financieros, Citigroup ha contribuido a la labor de Hábitat para la Humanidad en el terreno de construcción. Citigroup actuó como patrocinador primordial del Proyecto Jimmy Carter 2004 en México.

Familias se capacitan para un buen manejo financiero

por Manuel Mancuello

Citigroup y Hábitat para la Humanidad han tomado la iniciativa de facilitar a 600 familias atención en Alfabetización Financiera con Excelencia. El proyecto, que se encuentra en su etapa inicial, consiste en el desarrollo de manuales y talleres de capacitación sobre los fundamentos de un buen manejo financiero a nivel familiar con un enfoque específico en manejo de crédito. Además, el proyecto prevé mejorar la forma en que los programas nacionales de Hábitat seleccionan a las familias y las preparan para la responsabilidad de asumir su primer préstamo importante, así como el manejo y administración de la cartera.

Chile, Colombia, República Dominicana, Guatemala y Trinidad & Tobago son los 5 países que van a participar en el proyecto.

“El proyecto surge como una respuesta a la falta de preparación de las familias para enfrentar una crisis financiera, generar ingresos familiares adicionales y mantener una actitud positiva en una “buena condición de crédito” explicó Ernesto Castro, coordinador del Proyecto.

“En Hábitat no hemos utilizado el proceso de crédito para enseñar a las familias asociadas prestatarias las destrezas financieras claves, como ahorros, presupuestos, análisis costo-beneficio para hacer decisiones de gastos y préstamos, y el uso inteligente del crédito” admitió Luis Samayoa, director de Hábitat en Guatemala, país donde más de 15 mil familias han recibido talleres en diferentes áreas, antes de la construcción de su nuevo hogar. “Y esta es la oportunidad de hacerlo”, agregó.

Impacto del proyecto

“A corto plazo se podrá visualizar familias asociadas prestatarias conscientes de sus derechos y responsabilidades al adquirir un



préstamo y una mejorar actitud y prácticas de los mismos en los pagos de los préstamos, reflejadas en una mayor tasa de recuperación” explicó Castro.

Asimismo, las lecciones aprendidas, los materiales desarrollados y contenidos para los cinco países pilotos, se podrán replicar en otros países de América Latina y el Caribe donde Hábitat y Citigroup tienen presencia.

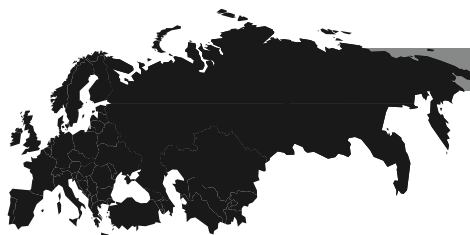
Además de las 600 familias, se capacitarán a 80 miembros del personal de Hábitat en los 5 países.

Aporte de Citigroup

La administración y ejecución del proyecto está a cargo de Hábitat para la Humanidad. Por su parte Citigroup cooperará con apoyo técnico y el desembolso de 200 mil dólares para la implementación del proyecto.

El personal de Citigroup tendrán una participación en los talleres de capacitación y en brigadas de trabajo en los cinco países pilotos.





Más que casas:

La asociación con Heifer International ofrece una fuente de ingresos y comida en Armenia

por Haykuhi Khachatrian

Hábitat para la Humanidad Armenia ha firmado recientemente un acuerdo de colaboración con el Proyecto Heifer Armenia. Mediante este acuerdo, se proveerá a las familias socias una vaca y diez pollos. Los socios beneficiarios quedan obligados a pasarle la primera cría a otra familia necesitada en el plazo de tres años. Mediante esta asociación, HPH Armenia ofrecerá a cien familias socias una oportunidad durante cinco años de mejorar su obtención de ingresos y les procurará habilidades adicionales para su mantenimiento. Hasta ahora, 24 familias ya se han beneficiado de este programa de ayuda a la familia.

HPH va más allá de dar a la familia la oportunidad de tener una vivienda segura: con frecuencia la protección de la familia es un aspecto oculto pero integral de Hábitat. Una vez que se convierten en propietarias, no se debería dejar solas a las familias con los pagos de las hipotecas. Deberíamos enseñarles a sentirse responsables de ayudar a otros necesitados. Así podemos permitir que otros que están privados de esperanza vuelvan a confiar y a creer. Mediante esta asociación con Heifer International, HPH Armenia espera ayudar a las familias enseñándolas a cultivar para que puedan cuidar mejor de sus hijos, su salud y su nutrición.

Veamos, por ejemplo, a la

familia Harutyunyan. Esta familia tiene seis hijos y, durante más de siete años, vivieron todos en una casa a medio construir de uno de los pueblos de la región Aragatsotn. Después de que la hija mayor sufriera un terrible accidente, perdieron la esperanza y no pudieron terminar la construcción de su casa. Nada parecía inspirarles para poder dejar atrás su dolor, pero afortunadamente oyeron hablar de HPH

Armenia, entregaron su aplicación y fueron elegidos para convertirse en socios beneficiarios de Hábitat. En seis meses terminaron de construir su vivienda y comenzaron a mirar con esperanza hacia un futuro mejor.

Pero tener una casa no es suficiente para ofrecer a sus hijos una vida saludable. Por eso, ahora están construyendo un establo para la vaca y los pollos, preparándose

HPH va más allá de dar a la familia la oportunidad de tener una vivienda segura: con frecuencia la protección de la familia es un aspecto oculto pero integral de Hábitat.

para convertirse en propietarios de su propia granja. Los niños tendrán comida sana y orgánica y la familia aprenderá habilidades con las que podrán tener un medio de vida mejor. Dentro de tres años pasarán los animales a otra familia necesitada de su comunidad y con ellos también les pasarán sus nuevas habilidades y compartirán el placer de ser granjeros.

“Por favor déme un poco de esa deliciosa leche y sé que por la tarde mi hermano y yo tendremos el yogur más sabroso del mundo. Yo la cuidaré bien y la alimentaré lo mejor que pueda” dice cada mañana Ashken, que tiene tres años. Ashken es la nieta de un socio beneficiario de HPH Armenia y siempre se sienta junto a su madre cuando esta da de comer y ordeña a la vaca.

La esencia de la ayuda a la familia no consiste en dar a la familia el pescado sino en enseñarla a pescar. HPH Armenia mira con esperanza hacia un futuro en el que las familias armenias vivan en condiciones dignas, cuando tengan suficiente comida para sus hijos y suficientes habilidades agrícolas. Sin duda HPH Armenia hace cuanto puede por dar mucho más que casas, da esperanza, ánimo, inspiración y habilidades. 🏠

Haykuhi Khachatrian es coordinador de comunicación de HPH Armenia.



Mediante la asociación de HPH Armenia con el Proyecto Heifer Armenia, 100 familias socias de Hábitat tendrán la oportunidad de recibir ganado para complementar sus ingresos y su nutrición.

KIM MACDONALD



La respuesta ante el tsunami de Hábitat para la Humanidad Internacional

por Kathryn Reid



El 26 de diciembre de 2004, un tsunami de proporciones gigantescas asoló los países

del sureste de Asia, matando a miles de personas y dejando sin hogar a unos cinco millones. Casi inmediatamente, Hábitat para la Humanidad puso en marcha planes para ofrecer a los supervivientes una ayuda sostenible a largo plazo en India, Indonesia, Sri Lanka y Tailandia. En el mes de enero, se comenzó a construir en Sri Lanka la primera vivienda Hábitat de este esfuerzo de reconstrucción. A continuación se expone una información que esperamos responda a algunas de sus preguntas sobre la labor de Hábitat en las zonas afectadas por el tsunami:

¿Cómo está respondiendo HPH?

Hábitat para la Humanidad planea dar vivienda a unas 25,000 familias en una fase inicial de respuesta en Indonesia, Sri Lanka, India y Tailandia.

La vivienda inicial o transitoria consistirá en una estructura permanente de un cuarto con un balcón y aseos. En una segunda fase de respuesta, HPH trabajará con las familias alojadas en las viviendas transitorias para construir estructuras más permanentes con cuartos añadidos, sobre la base del modelo de Hábitat consistente en la participación del socio beneficiario y la compra de las viviendas.

Además de las dos fases de construcción de viviendas, Hábitat para la Humanidad creará centros técnicos de respuesta ante el desastre en los países afectados. Estos



Samuel Peter (a la izquierda), de la Oficina Nacional de HPH India, habla con Ganesh, un superviviente del tsunami. Hábitat para la Humanidad planea construir hasta 25.000 viviendas en áreas afectadas por el tsunami de India, Sri Lanka, Tailandia e Indonesia.

centros ofrecerán asistencia y conocimientos técnicos a las familias, afiliados Hábitat y socios en las primeras etapas de construcción. Más tarde, estos centros provisionales podrían convertirse en centros permanentes de capacitación para enseñar a la gente a construir sus propias viviendas y a fabricar y utilizar materiales de construcción económicos como ladrillos de tierra, tejas, puertas, ventanas y marcos. A través de estos centros, Hábitat podría ofrecer a cientos de miles de familias más de las áreas afectadas la oportunidad de construir sus propios hogares.

¿Cuántas viviendas Hábitat había ya en las zonas afectadas?

Todavía estamos estimando los daños globales de las viviendas Hábitat afectadas. Sri Lanka es el

único país en el que se destruyeron o dañaron viviendas Hábitat.

Reconstrucción

¿Cómo decidirá Hábitat qué viviendas reparará o reconstruirá?

En muchas áreas se da prioridad a las familias que han perdido al miembro que generaba más ingresos, a las familias en las que las mujeres son cabezas de familia, a quienes viven por debajo del índice de pobreza y a los discapacitados.

Obtención de fondos

¿Hay una estimación del coste de la reconstrucción? ¿Cómo va a soportar Hábitat esta reconstrucción masiva?

El plan trazado exigirá comprometer unos 25 millones de dólares en los

próximos dos años y requerirá hacer esfuerzos especiales para solicitar contribuciones a la gente de todo el mundo, a los socios corporativos, a los asociados y a las fundaciones. Las donaciones hasta la fecha superan los 20 millones de dólares.

Como Hábitat no regala casas, ¿como se va a afrontar esto respecto a aquellos que han perdido todo en el tsunami?

Las viviendas transitorias se ofrecen gratuitamente a quienes necesitan un hogar tras el tsunami. Más tarde, HPH trabajará con las familias y las comunidades para ampliar las viviendas, si ellos así lo desean.

Una de las formas de llevar esto a cabo es mediante el programa Ahorro y Construcción. Con

Continúa en la página 12



KIM MACDONALD

La reconstrucción comenzó el 17 de enero en Galle (Sri Lanka). Cinco familias socias de Hábitat comenzaron a construir sus viviendas en los solares donde habían estado sus antiguas casas. El afiliado de Hábitat en Galle contrató albañiles profesionales como B.L. Permerese (a la izquierda) y Chandrasa para que les ayudaran con la reconstrucción.



KIM MACDONALD

En los días siguientes al tsunami, María Chomyszak, de la Oficina de Respuesta ante el Desastre de HPHI, viajó a la región de Asia y el Pacífico para estimar los daños y comenzar a planificar la respuesta de Hábitat para la Humanidad. Aparece en la foto (a la izquierda) trabajando en la Oficina Nacional de HPH Sri Lanka.



KIM MACDONALD

Un encargado de obras (a la derecha) de Sri Lanka muestra los planos de la casa a P.V. Ratnasiri y a su esposa Lalitha e hijos. La vivienda de la familia quedó completamente destrozada por el tsunami, que también arruinó el trabajo de P.V. Ratnasiri como pescador.

En muchas áreas se da prioridad a las familias que han perdido al miembro que generaba más ingresos, a las familias en las que las mujeres son cabezas de familia, a quienes viven por debajo del índice de pobreza y a los discapacitados.



Algunos miembros del personal de Hábitat se reúnen con las autoridades del distrito en el sur de Tailandia para discutir la adquisición de terrenos para construir viviendas con las familias afectadas por el tsunami.

La respuesta ante el tsunami de Hábitat para la Humanidad Internacional

Viene de la página 10

este programa, hasta doce familias ahorran juntas hasta que se reúne suficiente dinero para construir o ampliar una vivienda. Entonces HPFI o el programa Hábitat local aportan los fondos necesarios para construir otras dos viviendas más y se inicia la construcción de tres viviendas. El ciclo de ahorro continúa hasta que todas las familias tienen una vivienda permanente. Esto permite a las familias que tienen los ingresos más bajos pagar la construcción de su propia vivienda y, además, crea cohesión y apoyo comunitarios.

¿Cuánto costará, aproximadamente, construir las viviendas Hábitat?

Estimamos que nos costará aproximadamente 1,000 \$ U.S. por vivienda o 200 \$ U.S. trasladar a cada persona del campo de refugiados a una vivienda permanente. Esta estimación incluye el coste de los materiales, el transporte y los centros de construcción designados para ofrecer a más familias, ONG socias y otros los conocimientos necesarios para construir viviendas con el fin de llegar a, y quizá superar, las 25,000 familias.

¿Qué ocurrirá con el pago de las hipotecas de estas viviendas?

Para los socios beneficiarios de Hábitat se pospondrán los pagos. Calculamos que habrá una mora-

toria de dos meses para los pagos y que cuando se reanuden posiblemente se conceda una reducción de los mismos, incluso hasta un mínimo simbólico, dependiendo de las circunstancias individuales.

Los miembros del programa Ahorro y Construcción cuya vivienda anterior se destruyó o quedó dañada podrán solicitar la vivienda inicial o transitoria sin coste alguno.

Trabajaremos en colaboración con otras organizaciones no gubernamentales para asegurar que los miembros del programa Ahorro y Construcción que no perdieron su antigua vivienda pero perdieron su fuente de ingresos pueden recuperar esa fuente de ingresos y obtener regularmente un sueldo. 🏠

Kathryn Reid es escritora y editora de HPFI en misión especial informando sobre los esfuerzos de construcción relacionados con el tsunami.

Ayuda a la familia: Recursos de la Universidad HPH

por Jane Gruler

- **¿Busca usted recursos que le asistan en la creación de un programa de ayuda a la familia?**
- **¿Quiere usted reforzar su actual programa de ayuda a la familia?**
- **¿Se pregunta usted si algunos de los retos que enfrenta podrían reducirse con un programa de ayuda a la familia más sólido?**

Si responde “sí” a cualquiera de estas preguntas, entonces puede que le interese la serie de cursos de la Universidad HPH sobre **Ayuda a la Familia. Aunque están diseñados para una audiencia de afiliados de Estados Unidos, los cursos electrónicos y la guía de estudio para realizar discusiones en grupo contienen información práctica que se puede utilizar en un contexto mundial.**

El curso “*Family Support Overview*” (Sinopsis de la Ayuda a la Familia) responde a preguntas tales como “¿Qué quiere decir HPH con ‘ayuda a la familia’?” o “¿Qué dicen el Convenio del Afiliado y la misión de HPH sobre la ayuda a la familia?” Los participantes internacionales pueden beneficiarse de las mejores prácticas que se detallan en este curso sobre ayuda a la familia así como de la información sobre cómo comenzar a planificar un programa de ayuda a la familia.

El curso “*Principles of Family*

Support” (Principios de la Ayuda a la Familia) explica nueve principios prácticos de ayuda a la familia. Los ejemplos, ejercicios y preguntas para la reflexión que aparecen durante todo el curso ayudan a los participantes a poner en práctica los principios en el contexto de HPH.

Ambos cursos están disponibles en Internet o en CD-ROM (como parte del paquete de materiales básicos sobre ayuda a la familia, artículo número 1268 del catálogo de recursos informativos).

Por favor visite www.hfhu.org para obtener las últimas noticias y el testimonio de los participantes.

Para que el currículum de la Universidad HPH continúe siendo relevante, necesitamos oír su opinión. No dude en enviarnos sus preguntas y sugerencias a la dirección: hfhfhu@hfhi.org o a Jane Gruler a la dirección jgruler@hfhi.org. 🏠

Jane Gruler es administradora internacional de conocimiento y contenidos de la Universidad Hábitat para la Humanidad.



121 Habitat Street, Americus, GA 31709-3498 USA

télefono: (001) 229-924-6935 [www dirección: www.habitat.org/](http://www.habitat.org/) correo electrónico: publicinfo@hfhi.org

La declaración de la misión de HPFI:

Hábitat para la Humanidad trabaja en asociación con Dios y con gente de todas partes y de todas las procedencias de la vida para desarrollar comunidades con la gente necesitada mediante la construcción y renovación de viviendas, para que haya viviendas dignas en comunidades dignas en las que cada persona pueda experimentar el amor de Dios y pueda vivir y desarrollarse en todo lo que Dios pretenda.

La declaración de la misión de La Revista

La misión de *La Revista* es promover un Hábitat para la Humanidad sin fronteras, por medio de la divulgación de información, capacitación y comunicación por todo el mundo.

1. Por crear un vehículo de comunicación entre Hábitat para la Humanidad Internacional y los afiliados locales de Hábitat.
2. Por crear un vehículo por el cual los socios locales de Hábitat pueden compartir y comunicarse el uno con el otro.
3. Por crear un plano que guía el desarrollo continuo de la organización total y de los varios afiliados locales que componen la organización de Hábitat.